Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przed zaś tymi wszystkimi położą na was ręce ich i będą prześladować wydając do zgromadzeń i strażnic będąc prowadzonymi przed królów i namiestników ze względu na imię moje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed tym wszystkim jednak wyciągną po was swoje ręce i ze względu na moje imię będą was prześladować,\* wydając do synagog i więzień,\*\* prowadząc przed królów i namiestników.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przed zaś tymi wszystkimi narzucą na was ręce ich i prześladować będą wydając do synagog i strażnic, odprowadzanych przed królów i gubernatorów ze względu na imię me. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przed zaś tymi wszystkimi położą na was ręce ich i będą prześladować wydając do zgromadzeń i strażnic będąc prowadzonymi przed królów i namiestników ze względu na imię moje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przedtem jednak wyciągną ręce po was i ze względu na moje imię będą was prześladować. Osądzą was w synagogach, wtrącą do więzień, poprowadzą przed królów i namiestników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz przed tym wszystkim podniosą na was ręce i będą *was* prześladować, wydawać do synagog i więzień, prowadzić do królów i namiestników z powodu mego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przed tem wszystkiem wrzucą na was ręce swoje, i będą was prześladować, podawając do bóżnic i do więzienia, wodząc przed króle i przed starosty dla imienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale przed tym wszytkim targną się na was rękami swemi i będą przeszladować, podawając do bóżnic i więzienia, ciągnąc do królów i starostów dla imienia mego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz przed tym wszystkim podniosą na was ręce i będą was prześladować. Wydadzą was do synagog i do więzień oraz z powodu mojego imienia wlec was będą przed królów i namiestników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz zanim się to wszystko stanie, podniosą na was swe ręce i prześladować was będą i wydawać do synagog i więzień, i wodzić przed królów i namiestników dla imienia mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim jednak to wszystko nastąpi, ze względu na Moje imię podniosą na was ręce i będą was prześladować, wydawać do synagog i więzień, prowadzić do królów i namiestników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale zanim to wszystko się stanie, wystąpią przeciwko wam i będą was prześladować, wydając synagogom i wtrącając do więzień. Ze względu na moje imię poprowadzą was przed królów i namiestników. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A najpierw, przed tym wszystkim, użyją przeciw wam swojej siły i prześladować będą. Wydawać was będą zgromadzeniom i strażom, doprowadzać przed królów i namiestników z powodu mojego imienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przedtem jednak będziecie pozbawieni wolności i prześladowani, będziecie oskarżeni przed władcami i urzędnikami z mojego powodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale przed tym wszystkim pochwycą was i będą was prześladowali, wydając synagogom i do więzień i prowadząc do królów i urzędników z powodu mojego imienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А перед цим усім накладуть на вас свої руки і переслідуватимуть, видаючи в синаґоґи та в'язниці; поведуть вас до царів і володарів через моє ім'я; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Naprzód zaś tych właśnie wydarzeń wszystkich narzucą wrogo na was ręce swoje i będą ścigali prawnie przekazując do miejsc zbierania razem i strażnic, odprowadzanych dla aktywnego kontaktu na królów i prowadzących władców z powodu wiadomego imienia mojego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przed tymi wszystkimi narzucą na was swoje ręce i będą was prześladować, wydając do zgromadzeń, i więzień; prowadząc przed królów i wodzów ze względu na moje Imię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale przed tym wszystkim będą was zatrzymywać i prześladować, wydawać was do synagog i więzień, i będziecie prowadzeni przed królów i rządzących. Wszystko to z mojego powodu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale przed tym wszystkim ludzie pochwycą was w swe ręce i będą was prześladować, wydając was do synagog i więzień, oraz będą was ciągać przed królów i namiestników ze względu na moje imię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz zanim to wszystko się stanie, będziecie prześladowani. Zaciągną was do synagog i więzień oraz oskarżą przed władzami o to, że Mnie naśladujecie. |

1. 1) <x>470 10:17-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:9</x>; <x>500 16:2</x>; <x>510 5:18</x>; <x>510 12:4</x>; <x>510 16:24</x>; <x>510 22:19</x>; <x>510 26:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:11</x>; <x>510 16:19</x>; <x>510 18:12</x>; <x>670 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)